

(T)

(T)

Tendance

نزوع (إتجاه)

Tendency

مصطلح يقصد به الحالة الفعلية المصاحبة للرغبة فى الفعل ، أو الميل الشعورى نحو الفعل كوجود أسباب داخلية للأديب أو الناقد تدفعه نحو معالجة موضوع ما فى فترة تاريخية محددة أو ميل شعورى لدى الأديب أو الناقد لتجاوز إتجاه أو التخلّى عنه وإبداله بإتجاه آخر .

Thème

موضوع

Theme

ما يدور حوله الأثر الأدبى بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أو هى الفكرة الجوهرية التى أراد المبدع التعبير عنها . وهو عنصر أساسى فى الدراسة السوسولوجية أو النفسية ، ولا يعتد به فى الدراسة البنيوية الشكلية .

Théorie de critique

نظرية النقد الأدبى

Theory of Literary Criticism

مجموعة من المفاهيم والأسس والقضايا الشائعة فى مجال النقد، والمستقر عليها نسبيا فيما بينهم تهتم بطريقة فهم وتفسير المؤلفات الأدبية خلال فترة تاريخية محددة .

Théorie imprique

نظرية امبريقية

Empiricism

عدد من الأسس والمفاهيم لا تعتمد على الآراء النظرية وإنما على وصف مباشر للآثار الأدبية، وصفا خاضعا للملاحظة المباشرة.

Théorie de communication

نظرية التواصل

Theory of Communication

مجموعة مفاهيم مرتبطة بعدد من الرموز اللغوية تعتمد على فكرة أساسية مؤداها أن كل أثر أو حدث لغوي يتضمن فى ثناياه رسالة ومرسل، ومتلقى وشفرة.

Théorie de la littérature

نظرية الأدب

Theory of Literature

مصطلح يقصد به دراسة أصول الأدب وفنونه واستنباط أصوله الجمالية التى يتأسس عليها، أو بالأحرى دراسة تاريخ أصول الأدب وأجناسه بصورة تميل إلى التجريد بغرض استخلاص القواعد والمفاهيم العامة. وتتميز نظرية الأدب عن نظرية النقد الأدبي بأن هذه الأخيرة تتناول بالدراسة الآثار الأدبية من أجل فهمها وتفسيرها.

Théorie linguistique

نظرية لغوية

Theory of Linguistics

مجموعة من القواعد والمفاهيم تهتم بتحديد الخصائص الأساسية للغة

باعتبارها ظاهرة إبداعية وانفعالية ورمزية تستند على مجموعة نظم من الإشارات أو العلامات .

Théorie du champs

نظرية المجال

Theory of the Domain

مصطلح يقصد به وصف عدد من المداخل المستخدمة في دراسة سلوك الشخص أو الفرد من خلال علاقاته الخارجية، أو من خلال ارتباطه ببيئته . فالسلوك الشخصي نتيجة عوامل شخصية، وعوامل خارجية في وقت معا . فهو الاهتمام بالفرد ككل ، سواء على المستوى النفسى أو الفسيولوجى أو البيئة المحيطة به .

Totalité

الكلية

Totality

بنية أدبية تتألف من عناصر داخلية يحكمها عناصر خاضعة للنظام الذى يحكم عناصر الأثر ككل .

Totalitarisme

الاتجاه الكلى (الشمولى)

Totalitarianism

مجموعة من الأسس النظرية يأخذ بها عدد من الفلاسفة وعلماء الاجتماع ونقاد الأدب . وتنهض هذه الأسس على فكرة مؤداها : أن فهم ظاهرة أدبية أو ثقافية يتطلب دراسة وفهم الظواهر التى ترتبط بها بوجه عام .

Transmission littéraire

انتقال أدبي

Literary transition

انتقال عدد من المفاهيم والمعايير الأدبية في فترة تاريخية معينة إلى فترة تاريخية أخرى عن طريق الثقافة الشائعة في المجتمع .

Transformation

التحولات

Transformation

مصطلح يشير إلى عناصر داخلية مرتبطة بعناصر أخرى في البنية الكلية للأثر الأدبي وهذه البنية يطرأ عليها تغير خارجي يرتبط بالدلالة العامة للأثر .

Troubetskoi

تريتسكوى

Troubetskoi

عالم روسي (١٨٩٠ - ١٩٣٨) أسس علم الأصوات وتخصص في دراسة اللغات الفنلندية . ثم اتجه فيما بعد إلى دراسة اللغويات العامة . أشهر مؤلفاته «مبادئ الفونولوجيا» ظهر هذا المؤلف بالفرنسية عام ١٩٤٩ .

Type littéraire

نمط أدبي

Literary style

شكل أدبي معين ، على علاقة متبادلة بعدد من الرموز الكامنة في الأثر الأدبي أو الأثر الفني في مرحلة تاريخية محددة .

Type

نموذج (نمط)

Style

مصطلح يشير إلى الخصائص أو الوحدات الشكلية أو البنائية التي تتكون في ذهن الناقد، أو الباحث من أجل استعمالها الأدبي عن طريق اكتشاف العناصر اللغوية المترابطة مع النظام العام للأثر.

Typologie

تتميط (تصنيف)

Typology

مصطلح يستخدمه الناقد البنائي للدلالة على وجود تشابه أو اختلاف بين عدد محدد من البنات الأدبية في شكل القصة أو في شكل الرواية.

Type idéal

نمط مثالي

Idealism

مجموعة من الأسس ذات رموز متماسكة محددة يستخدمها الناقد لفهم أو تفسير النص الأدبي لها دلالات عامة مرتبطة بعدد من العناصر الثقافية والاجتماعية. القصة القصيرة مثلا كانت في السبعينات تمثل النمط المثالي في التعبير عند الكاتب العربي.

Totalité Cohérente

كلية متماسكة

Totally Coherent

عملية التآزر أو العلاقة المتبادلة كما تظهر في الأثر الأدبي بين البناء والمضمون. وهذا الفهم اعتمد عليه لوسيان جولدمان في دراساته

السوسولوجيه عن الرواية الفرنسية . والمعنى الأصلي لهذا المصطلح معنى لغوى يشير إلى أن البنية اللغوية للأثر لا تتألف من عناصر خارجية بل تتكون من عناصر داخلية خاصة تخضع لمجموعة من القوانين الخاصة التي يتألف منها الدال والمدلول .

Texte

نص

Text

كل نتاج تاريخي للكتابة التي تم تنظيمها وفق بداية ونهاية أو كل ما يبدى قابلية لبناء بنية داخله تتميز بقدر من المتانة تمكنها من مقاومة السابقة من لسانيه واجتماعية ونفسية أما الكتابة فتميز بالانفتاح والسيولة وقوة النفوذ أمام مختلف المؤثرات الخارجية .

Textanalyse

التحليل النفسى للنص

psycho textual analysis

مصطلح يشير إلى محاولة الناقد أو الباحث الكشف عن التداعى الحر فى المسودات لمحاولة تأويل الظواهر اللاواعية فى مرحلة ما قبل النص . والناقد فى هذا الصدد يعتمد على قراءة مقننه بعناصر النص تشبه عملية القراءة النفسية ، ويرفض مفهومي الكاتب والأسطورة الشخصية ويستعين بمفهوم لا وعى المكتوب .

Texte poétique

نص شعري

Poetic text

بنيات تتجه نحو المجال الذاتى والعاطفى والوحدة مع الطبيعة والتمرد

على الخطاب الإيديولوجي ، ويبرز الجمال البياني واللغوي وهذا الاتجاه وتلك السمات تفرض على الناقد ان يحلله (النص) تحليلا داخليا على ضوء بنيته اللغوية الأساسية .

Textualisation

تنصيص

Textualisation

مفهوم يستخدم فى مجال الدراسات التكوينية الجديدة للدلالة عن مرحلة الكتابات الأولية التى يعدها الكاتب قبل الوصول إلى الانتهاء من اعداد النص بصورة نهائية . وتعد هذه المرحلة من المراحل التى يستمر فيها تحرير العناصر الأولية عن طريق التنوع والاسهاب ، وظهور جمل حقيقية تشكل على الصفحة بكاملها .

Théorie critique

النظرية النقدية

Critical theory

الأسس والقواعد الحديثة التى تهدف إلى قراءة الآثار الأدبية قراءة بيانية ولغوية ودلالية ، وتحاول فى الوقت نفسه فتح الطريق أمام فضاءات التأويل ، لجعلها محدودة وحررة لعدد من القراءات المختلفة .

Théorie du roman

نظرية الرواية

theory of the novel

مفهوم محدد فى النقد يقصد به دراسة أصول الرواية ونشأتها وأشكالها ، واستخلاص أهم قواعدها الجمالية التى تتأسس عليها ، أو دراسة تاريخ

الرواية وانماطها الجمالية أو الأدبية بصورة تميل إلى التجريد للوصول إلى القواعد والمفاهيم العامة.

Théorie du réception **theory of reception**

نظرية التلقى

مجموعة من المبادئ والأسس النظرية والأمبريقية شاعت في ألمانيا منذ منتصف السبعينات على يد مدرسة تدعى كونستانز تهدف إلى الثورة ضد النيبوية الوصفية واعطاء الدور الجوهرى فى العملية النقدية للقارئ أو المتلقى . باعتبار أن العمل الأدبى منشأ حوار مستمر مع القارئ بصورة جدلية تجعله يقف على المعنى الذى يختلف باختلاف المراحل التاريخية للقارئ .